

CD1

Ar merc'hetaer – Le coureur de jupons

François PASQUIOU – Plufur – Diskar-Amzer 1979 (Plufur – Automne 1979)

Ar merc'hetaer a été composée par Prosper Proux et publiée en 1838 dans son recueil «Canaouennou grêt gant ur C'hernewod». On la trouve sous forme de feuille volante imprimée à Guingamp : «Canaouennou – Ar merc'hetaer; gret gant un den eus ar vicher» (war don : Pebeus quélou o va Doue).

Mar - to - lod, es - kop, de - ve - zhour, pep hi - ni n'eus e vi - zer
Met n'eus ket kri - oc'h pla - ne - denn 'vit hi - ni ar mer - c'hetaer

abaoe an devezh milliget ma chañsas d'hom mamm gentañ
Kaout ur c'hoantadenn dont da vale, me am eus poanioù er
bed-mañ !

Martolod, eskop, devezhour, pep hini en deus e vizer
Met n'eus ket kri-oc'h planedenn evit hini ar merc'hetaer

Mil drubuilh ha mil blijadur a renk bemdez d'anduriñ
an hini n'hall ket paouez an eston atav en devez soursi

Heñvel d'ur c'had er radeneg ne gousk morse met hanter
Goude vez aet an holl da gousket a red c'hoazh ar merc'hetaer

gwelloc'h eo bezañ dastumet, chadennet evel ur c'hi
Laket da ziwall ar gwraez evel ma vez graet en Turki

Bezañ broudet evel un azen, sammet evel ur marc'h c'hlaouer
Argaset evel ar bleidi, o start eo bezañ merc'hetaer

Na n'eus nag enor na profit da c'houmit e-barzh ar stad
Met koulskoude a-benn en ober eo ret bezañ delikat

Kaout un teod deliberet, ul lagad lemm ha seder
Pasianted ur gevridenn evit bezañ ur gwir merc'hetaer

Bezañ gadal ha servijus, cherisañ d'ar vugale
Lârout vezont tout pimpatrom o zad evit plijout d'ar gwraez

Goût tremen brav deus an dud kozh, selaou mat o zaolioù kaer
Paeañ dezhe bannac'hoù lapaj evit bezañ ur gwir merc'hetaer

Mirout an nor da wigourat, mirout ar chas da harzhal
Monet en ti dre ar prenestr, o memes dre ar chiminal

Goût krapañ dimeus ar mogerioù ha goût lampat dreist ar girzhier
Bale sioul evel al logod, o start eo bezañ merc'hetaer

Goude lakaat e holl galloud foetañ e liardigoù
Kaout fourgas ha nec'hamant o kaboulat' dre ar poullou

E vank alies e daolioù, e teu divragoù d'ar gêr
Pe lous evel ur c'hog dibluñveg, o start eo bezañ merc'hetaer

*Depuis le jour maudit où il vint l'envie à notre première mère
D'aller se promener, j'ai des peines dans ce monde !*

*Marin, évêque, journaliste; chacun a sa misère
Mais il n'existe pas de destinée plus cruelle que celle d'un
coureur de jupons !*

*Tous les jours, il lui faut supporter mille ennuis et mille plaisirs,
Celui qui ne peut arrêter de s'étonner à sans cesse du souci.*

*Pareil à un lièvre dans la fougeraie, il ne dort jamais qu'à
moitié.*

Quand tous sont allés dormir, le coureur de jupons court encore !

*Il vaut mieux être enfermé, enchaîné comme un chien,
Mis à garder les femmes comme on le fait en Turquie,*

*Etre aiguillonné comme un âne, chargé comme un cheval de
charbonnier, expulsé comme les loups, oh c'est dur d'être un
coureur de jupons !*

*Il n'y a ni honneur, ni profit à gagner dans cette condition
Mais pourtant pour réussir à l'être il faut être habile :*

*Avoir la langue bien pendue, un œil vif et gai,
La patience d'une araignée pour être un vrai coureur de jupons.*

*Etre volage et serviable, chérir les enfants, dire qu'ils sont le
portrait craché de leur père pour plaire aux femmes !*

*Savoir passer devant les anciens, bien écouter leurs bons coups,
Leur payer des coups de panaché pour être un vrai tombeur
de filles !*

*Empêcher la porte de grincer, empêcher les chiens d'aboyer,
Entrer dans la maison par la fenêtre ou même par la cheminée,*

*Savoir grimper aux murs et sauter par-dessus les haies,
Marcher silencieusement comme les souris, oh c'est dur
d'être un dragueur !*

*Après avoir mis tout son pouvoir à dépenser ses moindres liards
Avoir du chambard et de l'inquiétude à patouiller dans les flaques.*

*Il rate souvent ses coups, il revient sans pantalons à la maison
Ou sale comme un coq déplumé, oh c'est dur d'être un
coureur de jupons !*

Neuze ac'hanta a gomprenan pegement a drubuilhoù
A boan-spered, a nec'hamant, en deus ar paour-kaezh pitaou

Met ar merc'hed a zo ken tentus ha ma c'halon ken tener
A renkan en nespet an dei-zioù dilezel bremañ ar vicher

*Alors je comprends combien d'ennuis
De tracas, d'inquiétude, a le pauvre paillard !*

*Mais les femmes sont si tentantes et mon cœur si tendre !
Il me faut maintenant délaisser le métier à contrecœur !*

¹ kaboulat = kabouilhath

Ar merc'hetaer – Le coureur de jupons (2)

Jean DERRIEN – Nantouar – Louaneg – 30 a viz Even 1997 (Nantouar – Louanec – 30 Juin 1997)

Le thème du coureur de jupons a été repris par Jean Derrien qui a composé cette chanson en Novembre 1963.

Un deiz all a oa goulennet
Diganin gant pemp pe c'hwec'h
Petra 'zo kaoz n'on ket dimezet
Setu ec'h an da gontañ deoc'h
Koulskoude ec'h aen da verc'heta
Evel ar baotred yaouank all
Ha goude ober eus ma gwellañ
Bep tro am bize chañs fall

Met me ne ran ket kalz a van
N'on ket un den d'ober gwad fall
Pa vez un' war barlenn he mamm
Vez ivez meur a hini all

e-kichen du-mañ en ti nesañ
e oa ur plac'h koant ur bennhêrez
Ha pa vije o vont da vesa
En em welemp alies
Met gant ur c'hrak aotrou siwazh
Eo bet aet er-maez ar vro
Hag abaoe an deiz-se biskoazh
N'em eus bet eus he c'heloù

Me n'em boa ket graet kalz a van
N'on ket un den d'ober gwad fall
Pa oa honnezh war barlenn he mamm
e oa ivez meur a hini all

Hag e-barzh en kostez Lannuon
Ec'h on bet o welout Maria
Un tammig an oad oa etrezomp
Met feiz se ne rae netra
Meur a nozvezh me a c'hortoze
E traoñ viñs Berlevenez
Met Maria en em ankouee
Da diroc'hal en he gwele

Me n'em boa ket graet kalz a van
N'on ket un den d'ober gwad fall
Pa oa honnezh war barlenn he mamm
e oa ivez meur a hini all

Unan a blijed din en Rospez
e oa he anv Augustine
Dimezet e vijen bet da honnezh
Panevert d'ur bannac'h gwin
Tapet am boa ober un tortad
Deiz ar C'homis agrikol
Deut e oa bet a-benn da glevet
Setu aet ar stal da goll

*L'autre jour cinq ou six
Me demandèrent
Pour quelle raison je ne suis pas marié.
Je vais donc vous raconter :
J'allais pourtant courir les filles
Comme les autres jeunes gars
Et bien que faisant de mon mieux
Je n'avais pas de chance à chaque fois.*

*Mais je ne m'en fais pas,
Je ne suis pas un gars à me faire du mauvais sang !
Lorsqu'il y en a une sur les genoux de sa mère
Il y en a aussi beaucoup d'autres !*

*Près de chez moi, dans la maison voisine
Il y avait une belle fille, une héritière,
Et quand elle allait garder les vaches
On se voyait souvent.
Mais malheureusement elle a quitté le pays
Avec un petit monsieur.
Et jamais depuis ce jour
Je n'ai reçu de ses nouvelles !*

*Mais je ne m'en faisais pas,
Je ne suis pas un gars à me faire du mauvais sang !
Puisque celle-là était sur les genoux de sa mère
Il y en avait aussi beaucoup d'autres !*

*Et du côté de Lannion
Je suis allé voir Maria.
Il y a avait quelques années entre nous
Mais ma foi, ça ne faisait rien.
J'attendais de nombreuses nuits
Au pied de l'escalier de Brélèvenez
Mais Maria s'oubliait
A ronfler dans son lit !*

*Mais je ne m'en faisais pas,
Je ne suis pas un gars à me faire du mauvais sang !
Puisque celle-là était sur les genoux de sa mère
Il y en avait aussi beaucoup d'autres !*

*Une me plaisait à Rospez
Elle s'appelait Augustine.
Je me serais marié avec elle
Si ce n'est un verre de vin :
Je m'étais laissé aller à prendre une cuite
Le jour du comice agricole.
Elle avait réussi à le savoir,
Voilà l'affaire terminée !*